

[C1r] *Hoe Helias troude de dochter vande hertoginne,
omdat hy den grave verwonnen
hadde inden kampe.*¹

[23]

[C1ra] Doe de edel Helias den grave verwonnen had, so groete hy heusschelijc den keyser Otto, die hem eerlijc ontfinck.² Ende daer nae groete hy de edel [hertoghinne],³ die hem seer dancte van 't gene dat hy gedaen hadde voor haer.⁴ Ende terstont quam de keyser totter hertoghinne, seggende: "Vrouwe, ick geve u wederom u lant ende stelle u wederom in u eere sonder eenighe schult, alsoomen de waerheydt nu bekent."⁵

Doe seyde zy: "Ic danck u, heere, van dien ende nu geve ick weder mijn lant Billoen die dat eerlijc gewonnen heeft, ende daer

1. **Brakel 1647:** Helias troude de Dochter vander Hertoghinne. — **Laurens 1500:** [d6r] *Comment le bon Helyas cheualier au Cyne espousa la fille de la duchesse de boulion apres quil eut vaincu le conte de franquebourg son ennemy : en champ de bataille*

2. **Brakel 1647:** DOen den edelen Helias den Grave verwonnen had / soo groette hy heusschelijck den Keyser Octo die hem eerlijck ontfinck / — **Laurens 1500:** *ET apres que le noble helias eut victorieusement conquis le conte de franquebourg son ennemy il vint benignement saluer lempereur Otton Lequel le receipt tresreuerement comme preux et noble cheualier.*

3. **Cool 1631:** Coninghinne — **Cool 1651:** Hertoghinne

4. **Brakel 1647:** ende daer na groette hy die edel Hertoghinne die hem seer danckte van al't ghene dat hy ghedaen hadde voor haer. — **Laurens 1500:** *Puis apres salua la noble clarisse duchesse de boulion. Laquelle le mercia tresgrandement de ce quil auoit fait pour elle. car il luy auoit saulue la vie : et lheritage de sa noble duche. Si print le dit helias la fille dicelle duchesse la quelle il baisa et acola benignement en disant Mamyne vous deuez bien estre ma femme : car ie vous ay franchement achaptee : et saulue vostre honneur en champ de bataille. Et la fille luy respondit humblement en disant. Certes noble cheualier Ma dame ma mere et moy sommes bien tenues a dieu et a vous de la bienheureuse iour[n]ee que ce iour dhuy auons par vous receue dont au bon plaisir de ma mere me rendz honnestement la toute vostre : comme il vous a este promis.*

5. **Brakel 1647:** Ende terstont quam den Keyser tot der Hertoghinnen segghende. Vrouwe ick gheve u wederom u landt / ende stelle u wederom in u eer sonder eenighe schult alsoomen die waerheyt nu bekent. — **Laurens 1500:** *Et incontinant le dit empereur vint a la noble duchesse en disant. Dame ie vous rends vostre terre et duche de boulion plainnement et paisiblement : et vous restab[l]iz en honneur sans aulcune coulpe de crime ainsi que on void la verite.*

toe geve ic hem mijn dochter, die nu voortaan met hem tlandt besitten sal, want ick wil my begheven in een clooster om God te dienen, als ic God belooft heb, die my bewaert heeft by desen ridder.”⁶

Doen riep de keyser: “De Ridder mette Swaen is nu hertoge van Billoen, ende hy sal trouwen der hertoginne[n] Clarisse[n]⁷ dochter, als hem belooft is!”⁸

De ridder was te vreden, ende des anderen daechs wert de bruyloft gehouden in des keysers hof te Nimmegen, daer groote geneuchte gemaect was in veel manieren.⁹ Ende aldus heeft de

6. **Brakel 1647**: Doen seyde sy. Ick dancke u Heere van [C3ra] dien / ende nu gheve ick weder mijn landt van Billoen die dat eerlijck ghewonnen heeft / ende daer toe gheve ick hem mijn dochter die nu voortaan met hem dat landt besitten sal. —

Laurens 1500: Certes sire dist la duchesse le vous remercie humblement. Mais quant au regard de ma terre *et* duche de boullion : ie la rendz et donne franchement au vaillant cheualier qui notablement la reconquestee Et si luy donne ma fille en mariage La quelle dores en auant avecques luy en sera dicte et appelee dame. [C]ar ie men iray de bref rendre nonnain ou religieuse en *quelque* abbaye comme ie lay voue a dieu qui ce iour dhuy ma secourue : par vng si noble cheualier.

7. **Cool 1631**: Clarisse der Hertoginne dochter — niet de dochter heet Clarisse, maar haar moeder de hertogin.

8. **Brakel 1647**: Doen riep den Keyser / den Ridder met de swaene is nu Hertoghe van Billoen ende hy sal trouwen Clarissen der Hertoghinnen Dochter als hem belooft is. — **Laurens 1500**: Et adoncques lempereur appella le noble cheualier au Cyne au quel il declara publicquement deuant tous quil estoit duc de boullion : et quil conuenoit quil espousast la fille de la noble dame clarisse : ainsi que on luy auoit promis.

9. **Brakel 1647**: Den Ridder was te vreden ende des anderen daeghs werdt die bruyloft ghehouden in des Keysers hof tot Nimmeghen int landt van Ghelder / daer groote ghenuchte ghemaect was in veel manieren / — **Laurens 1500**: A la quelle chose se consentit benignement ledit helyas.. Et ainsi du consentement des parties fut incontinant fait lappareil pour le lendemain faire la feste et solennite des nopces. Et le soir iusques au lendemain : fut vng chascun delibere a mener grant ioye *et* lysesse. Cheualiers *et* gentilz hommes se resiouissoyent de ceste miraculeuse aduerture. Dames et damoyelles dancoyent avecques eulx en tous esbatz *et* ioyeuses cheres. Et tellement quil seroit trop long [d6v] a reciter les esbatemens dances *et* tournaymens quilz furent faitz a ceste feste. Et le landemain matin furent reueremment celebreez les nopces en leglise ou se trouuerent plusieurs grans seigneurs dames *et* damoiselles. Puis apres fut faite la feste en la salle de lempereur. Et la chascun de tout son pouoir sesiouyssoit de tout son cueur. Trompettes clerons tabourins / menestriers *et* plusieurs aultres instrumens furent en ce lieu assemblez a faire feste melodieusement. Et bref iusques au soir y eut la plus grande triumphe qui iamais fut veue. Puis coucha le soir le bon helias duc de boullion avecques son

Ridder mette Swaen 't hertochdom van Billoen [C1rb] gecregen.¹⁰
Ende als dese feeste ende genuchte .XIIII. dagen geduert hadde, so
nam de hertoge oorlof aenden keyser ende dede hem manschap als
dat recht was, ende vertrocken soo te samen nae Billoen.¹¹

Maer als hy onder wegghen quam, soo vant hy veel vrienden van den
grave van Franckenborch, die hem seer vreeslijc besprongen om te
wreecken de doot van den grave.¹² Maer hy stelde hem vroomelijck
met sijn volck te weer, soo dat sy door reysden tegen sijner
vyanden danc, ende quam so eerlijck int landt van Billoen, daer hy
met grooter blijerschap ontfangen werdt, ende daer hieltmen open
hof een maent lanck voor alle man gaende ende comende.¹³

espouse. La quelle celle nuyt conceut de luy vne fille qui en son baptesment fut
dicte et nommee ydain : de la quelle yssit le preux et noble prince Godeffroy de
boulion *et* depuis ses deux freres Baudouin *et* Eustache Lesqueulx furent deux
nobles *et* vaillans cheualier ainsi comme il sera dict *et* declare cy apres.

10. **Brakel 1647**: ende aldus heeft den Ridder met den swaen dat Hertochdom van
Billoen gecreghen / — **Laurens 1500**: Et ainsi appert que le noble helias cheualier au
Cyne conquist *et* gagna victorieusement la duchie de boulion a lespee.

11. **Brakel 1647**: ende als dese feeste ende ghenuchte xiiij. daghen gheduert hadde /
soo nam den Hertoghe oorlof aen den Keyser / ende dede hem manschap als dat
recht was / ende vertrocken soo te samen naer Billoen. — **Laurens 1500**: Et apres ce
que la feste et solennite des nopces eut bien dure environ quinze iours. Le dit helias
duc de boulion *et* sa noble femme delibererent de aler en leurs pays auecquez leurs
estat. Si print iceluy duc conge de lempereur en luy iurant *et* faisant hommage dicelle
duchie comme il estoit de droit : *et* en le remerciant honnorablement se departit de
luy *et* de tous ces nobles barons *et* cheualiers pour aler a Boulion.

12. **Brakel 1647**: Maer als hy onder wegghen quam / soo vandt hy veel vande
vrienden van den Grave van Franckenborch / die hem seer vreeslijck besprongen
om te wreken die doot vanden Grave / — **Laurens 1500**: Mais en y alant trouua
plusieurs des parens *et* affins dudit conte de francquebourc. Lesqueulx le vindrent
assaillir dessus le chemin cuidant venger sa mort.

13. **Brakel 1647**: maer hy stelde hem vromelijck met zijnen volck te weer / soo dat
hy door-reysden teghen zijnder vyanden danck / ende quam soo eerlijck int-landt van
Billoen / daer hy met groote blijerschap ontfanghen was / ende daer hieltmen open hof
een maent lanck / voor alle man / gaende ende comende. — **Laurens 1500**: Mais il se
monstra si vaillant *et* cheualereux : quilz ne furent pas les plus fors : car luy *et* ses
gens eurent passage a son bon plaisir voulussent ou non tous ses ennemis. Et
triumphant peruint iusques au dict lieu de boulion ou il fut honnorablement
receu : a grant ioye *et* exultation. Puis tint vng iour court ouuerte a tous venans : en
la quelle furent honnestement receups tous les barons : *et* nobles seigneurs du pays.

Ende sijn vrouwe wert bevrucht datse ter neghenster maent
baerde een dochter die eerlijck ten doope gedragen wert, ende Yda
wert genoemt, die nae was die moeder vanden edelen prince
Godefroy, Boudewijn ende Eustaes, ende dees dochte[r]¹⁴ wies op
in alle deuchden to[t]¹⁵ datse groot geworden was.¹⁶

Doen gevielt op eenen dach dat de hertoginne was spelen gereden
met haren man, so vraechde sy hem van wat lande hy was, ende van
wat vrienden ende [C1va] maghen.¹⁷ Ende hy en wilde haer daer op
niet antwoorden, maer hy verboot haer dat sy hem niet meer
vragen en soude oft hy soude van haer scheyden, ende so en
spracse [C1vb] niet meer, ende sy bleven t'samen in goeden vrede
se[ven]¹⁸ jaren lanck.¹⁹

14. **Cool 1631**: dochters — **Cool 1651**: dochter

15. **Cool 1631**: toe — **Cool 1651**: tot

16. **Brakel 1647**: Ende sijn vrouwe die werdt bevrucht / datse ter neghenster maendt
baerde een dochter die Yda werdt ghenaeemt die nae was de moeder vanden edelen
Prince [C3rb] Godefroot / Baudewijn ende Eustaes / ende dees Dochter wies op in
alle deuchden tot datse groot gheworden was. — **Laurens 1500**: Et ce pendant fut
tellement grosse *et* enseincte la noble duchesse sa femme que au chef de neuf mois
enfant d'une belle fille. La quelle fut honnestement baptizee en grande compaignee
de plusieurs nobles seigneurs *et* damoysselles Et fut nommee sur fons ydain la quelle
de puis fut mere du preux et vaillant prince Godeffroy de boulion : et de ses freres
Baudouin *et* Eu[s]tache Et durant la gesine de la noble duchesse furent faitz
plusieurs notables conuiuies *et* ioyeux esbatement Puis en apres creut *et* amenda la
dicte fille au vouloir de dieu quelle estoit en son plaisant eage de adolescence

17. **Brakel 1647**: Doen ghevielt op eenen dach dat de Hertoghinne was spelen
ghereden met haeren man / soo vraechde sy hem van wat lande hy was / ende van
wat vrienden ende maghen / — **Laurens 1500**: Et vng iour que la duchesse estoit a
lesbat avec son mary le bon Helyas. Elle luy demanda priueement : de quel pays il
estoit *et* quelz estoient ses parens *et* amys

18. **Cool 1631** en alle bewaard gebleven Nederlandse drukken lezen hier 6, wat gelet
op de brontekst en capittels [26] en [30] onjuist moet zijn. Onduidelijk is of het hier
om een bewuste wijziging gaat of een corruptie / verlezing. Het getal 6 heeft geen
symbolische waarde, het getal 7 wel: een periode van 7 jaar is gebruikelijk in zowel
de Bijbel als in de middeleeuwse literatuur.

19. **Brakel 1647**: ende hy en wilde haer daer op niet antwoorden / maer hy verboot
haer dat sy hem niet meer vrighen en soude / oft hy soude van daer scheyden / ende
soo en sprackse niet meer / ende sy bleven t'samen in goeden vrede ses iaeren lanck.
— **Laurens 1500**: Mais il ne luy en voulut oncques riens respondre et luy deffendit
nottemment que iamais ne luy en parlast : ou quil se partiroit de la : sans plus
demourer avecques elle. Si sen teut et nen parla plus la dicte duchesse pour ceste

In dien tijde hadde haer de oude hertoginne begeven in een clooster om Godt aldaer te dienen.²⁰

heure : et demourerent en bonne paix lespace de sept ans : viuans en amour *et* cordialite lung auecques lautre.

20. **Laurens 1500**: Et ce temps durant lancienne duchesse mere de la femme du bon Helias sestoit rendue en religion Ainsi *comme* elle auoit promis *et* voue a dieu